

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 1993-1994

19 NOVEMBRE 1993

**Budget des Voies et Moyens
et Budget des dépenses
de la Commission communautaire
commune pour l'année
budgétaire 1994**

EXPOSE GENERAL

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 1993-1994

19 NOVEMBER 1993

**Middelenbegroting
en Begroting der uitgaven
van de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie
voor het begrotingsjaar 1994**

ALGEMENE TOELICHTING

I. APERÇU GENERAL

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune présente à la délibération de l'Assemblée les projets de budgets des recettes et des dépenses pour l'exercice 1994.

Globalement, le budget proposé s'élève à 1 569 200 000 F, tant en ce qui concerne les prévisions de recettes que pour les autorisations de dépenses.

Comme le budget initial de 1993, celui de 1994 est donc déposé en équilibre.

VOIES ET MOYENS

1. Du côté des prévisions de recettes, rappelons que l'essentiel des ressources de la Commission communautaire commune provient de la dotation qui lui est versée par l'Etat fédéral.

Il n'est donc pas inutile de consacrer quelques développements à l'évolution du montant de cette dotation et à son mode de calcul.

La loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Régions et Communautés a fixé ce crédit à 2 381,7 millions de francs pour l'année budgétaire 1989 (article 65, paragraphes 1 et 4).

La même loi prévoyait qu'il convenait de déduire de ce montant les moyens nécessaires au subventionnement des institutions du secteur privé qui opéraient pour un statut unicommunautaire (article 66, § 5).

Cette déduction s'est faite à l'occasion du budget 1991 et a représenté 1 458 millions de francs, ce qui a ramené le montant de la dotation à 923,7 millions de francs.

Par ailleurs, la loi spéciale précitée prévoit aussi que le montant de la dotation est adapté chaque année au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation.

En attendant la fixation définitive de cet indice, l'adaptation est faite par référence à l'indice moyen de l'année précédente. C'est ce montant provisoire qui est pris en considération au stade de l'établissement du budget.

Le tableau ci-dessous retrace l'évolution du montant de la dotation, en distinguant le montant fixé de façon provisoire et le montant arrêté définitivement.

I. ALGEMEEN OVERZICHT

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie legt de ontwerpen van de begroting van de ontvangsten en van de uitgaven voor 1994 ter beraadslaging voor aan de Verenigde Vergadering.

Globaal bedraagt de begroting 1 569 200 000 frank, zowel wat de vooruitzichten van de ontvangsten als de toelating tot uitgaven betreft.

De begroting 1994 wordt aldus, zoals de begroting 1993 in evenwicht neergelegd.

MIDDELENBEGROTING

1. Wat de vooruitzichten inzake ontvangsten betreft herinneren wij eraan dat de belangrijkste bron van inkomsten voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bestaat uit de dotatie die jaarlijks door de federale Staat wordt gestort.

Het is dus niet onbelangrijk enkele beschouwingen te wijden aan de evolutie van het bedrag van deze dotatie, en aan de berekeningswijze ervan.

De bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en Gewesten heeft dit krediet vastgesteld op 2 381,7 miljoen frank voor het begrotingsjaar 1989 (artikel 65, paragrafen 1 en 4).

Dezelfde wet voorziet er in dat dit bedrag dient verminderd te worden met de middelen die nodig zijn om de instellingen uit de private sector die voor een monocommunautair statuut hebben gekozen (artikel 66, § 5), te betoelagen.

Deze vermindering gebeurde ter gelegenheid van de begroting 1991 ten bedrage van 1 458 miljoen frank, zodat het bedrag van de dotatie tot 923,7 miljoen frank werd teruggebracht.

Daarnaast voorziet de geciteerde bijzondere wet er in dat het bedrag van de dotatie elk jaar wordt aangepast aan het gemiddelde indexcijfer der consumptieprijzen.

In afwachting van de definitieve vaststelling van deze index gebeurt de aanpassing op basis van de gemiddelde index van het voorgaande jaar. Dit voorlopig bedrag werd in aanmerking genomen op het ogenblik dat de begroting werd opgesteld.

De onderstaande tabel herneemt de evolutie van het bedrag van de dotatie, waarbij onderscheid wordt gemaakt tussen het voorlopig vastgesteld bedrag en het definitief vastgesteld bedrag.

	1989	1990	1991	1992	1993	1994	
Dotation provisoire	923,7	951,4 (+3%)	982,8 (+3,3%)	1 021,1 (+3,9%)	1 048,5 (+2,7%)	1 063,8	Voorlopige dotatie
Dotation définitive		955,6 (+3,45%)	986,3 (+3,21%)	1 010,3 (+2,43%)	1 034,9 (+2,43%)		Definitieve dotatie

Pour l'exercice 1994, le montant provisoire de la dotation (1 063,8 millions de francs), est calculé sur base du montant définitif de 1993 (soit 1 034,9 millions de francs), majoré de 2,8 p.c.

Quant à la différence entre le montant provisoire et le montant définitif, la correction peut se faire en cours d'année, du fait que la dotation est versée sous forme de mensualités.

2. Mise à part la dotation, la Commission communautaire commune perçoit aussi, en provenance du budget régional, la part du Fonds des Communes afférente au Fonds spécial de l'aide sociale, à charge d'en assumer la redistribution aux différents Centres publics d'aide sociale des dix-neuf communes.

Rappelons que ce dispositif de transfert a été inséré pour la première fois dans le budget de 1993, à l'occasion du feuillet d'ajustement.

Sur base des renseignements communiqués par les autorités régionales au mois d'octobre, le crédit à prévoir, tant en recettes qu'en dépenses, s'élève à 336 millions de francs pour 1994.

3. Le montant des intérêts sur les excédents de caisse a été ramené de 96 millions de francs à 80 millions de francs, par rapport au budget 1993.

Des excédents de trésorerie, accumulés de 1989 à 1992, ont en effet résulté de la circonstance que la Commission communautaire commune devait atteindre progressivement son rythme de fonctionnement normal.

Dès l'exercice 1993, il est à prévoir qu'elle cessera de thésauriser des excédents; rappelons que le budget de cet exercice, initialement déposé en équilibre, a été ajusté en juillet dernier à l'effet de créer, pour la première fois, un excédent (modéré) des dépenses sur les recettes.

4. Il est proposé, enfin, de réinscrire au budget les créances de la Commission communautaire commune vis-à-vis de l'Etat (20 millions de francs) et d'institutions subsidiées par la Commission communautaire française (69,4 millions de francs).

Ces créances, déjà inscrites au budget des Voies et Moyens de 1993, peuvent difficilement être recouvrées, notamment en raison de l'absence de possibilité de mesures de contrainte.

Voor 1994 werd het voorlopig bedrag van de dotatie (1 063,8 miljoen frank) berekend op basis van het definitief bedrag voor 1993 (1 034,9 miljoen frank) verhoogd met 2,8 pct.

Het verschil tussen het voorlopig bedrag en het definitief bedrag kan aangepast worden in de loop van het jaar, gezien de dotatie onder vorm van maandelijkse betalingen wordt uitgekeerd.

2. Buiten de dotatie ontvangt de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie nog vanuit de gewestbegroting het deel van het Gemeentefonds betreffende het Speciaal Fonds voor sociale hulp, welke het moet herverdelen over de verschillende OCMW's van de negentien gemeenten.

Wij herinneren eraan dat deze overdracht voor het eerst werd ingeschreven in de begroting 1993 bij het eerste aanpassingsblad.

Op basis van de inlichtingen die in oktober door de gewestelijke overheden worden medegedeeld, werd, zowel in ontvangsten als in uitgaven, voor 1994 een krediet voorzien van 336 miljoen frank.

3. Het bedrag van de intresten op de kasoverschotten werd ten opzichte van de begroting 1993 teruggebracht van 96 miljoen frank tot 80 miljoen frank.

De van 1989 tot 1992 gecumuleerde thesaurieoverschotten zijn het gevolg van het feit dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie geleidelijk tot een normaal werkingsritme komt.

Vanaf 1993 kan men er van uitgaan dat er geen overschotten meer zullen bestaan. Herinneren wij eraan dat de oorspronkelijk in evenwicht neergelegde begroting in juli werd aangepast, waarbij voor het eerst de uitgaven (licht) de ontvangsten overschreden.

4. Tenslotte wordt er voorgesteld in de begroting de vorderingen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ten opzichte van de Staat (20 miljoen frank) en van de door de Franse Gemeenschapscommissie gesubsidieerde instellingen (169,4 miljoen frank) her in te schrijven.

Deze reeds in de Middelenbegroting 1993 ingeschreven vorderingen kunnen moeilijk worden gerealiseerd onder meer wegens het gebrek aan mogelijkheden tot dwangmaatregelen.

La mention de ces créances au budget peut, certes, créer une moins value sur recettes dans le compte final de l'exercice, si elles ne sont pas effectivement recouvrées.

Toutefois, la réinscription de ces créances présente un avantage supérieur à cet inconvénient comptable, puisque la Commission communautaire commune marque, de la sorte, sa volonté persistante d'en obtenir le recouvrement effectif.

DEPENSES

Le budget des dépenses proposé s'élève à 1 569,2 millions de francs en crédits d'ordonnancement et à 610 millions de francs en crédits d'engagements. Ces montants sont détaillés par divisions dans le tableau ci-dessous.

Budget 1994: synthèse

Recettes — Ontvangsten	Dépenses — Uitgaven				
	Division — Afdeling	01	02	03	Total ordonnancements — Totaal ordonnanceringen
	CND/NGK	77,4	138,8	901	1 117,2
	CDE/VKGGK	—	420	190	
	CDO/OKGGK	—	370	82	452
<hr/> 1 569,2					<hr/> 1 569,2

Pour une comparaison de ces chiffres avec ceux du budget précédent, il convient de faire abstraction de la dépense de 336 millions de francs afférente au Fonds spécial de l'aide sociale (allocation de base 03.6.1.43.01), laquelle n'était pas prise en compte dans le budget initial 1993.

a) Crédits d'ordonnancement

Globalement, les crédits non dissociés n'augmentent que de 13 millions de francs (de 768,2 millions de francs à 781,2 millions de francs, abstraction faite du Fonds de l'aide sociale), soit une croissance inférieure à 2 p.c.

Les crédits dissociés d'ordonnancement sont, eux, ramenés de 465,7 à 452 millions de francs, ce qui représente une diminution de près de 3 p.c.

Au total, les crédits d'ordonnancement, dissociés ou non dissociés, passent de 1 233,9 millions de francs à 1 233,2 millions de francs (hors Fonds de l'aide sociale).

Het opnemen van deze vorderingen in de begroting kan ongetwijfeld een minder ontvangst voor gevolg hebben bij de eindafrekening van de begroting, wanneer ze niet effectief worden omgezet.

Toch betekent hun inschrijving een groter voordeel dan het boekhoudkundig nadeel omdat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op deze wijze haar volgehouden wil tot effectieve realisatie uitdrukt.

UITGAVEN

De voorgestelde uitgavenbegroting bedraagt 1 569,2 miljoen frank in ordonnanceringskredieten en 610 miljoen frank in vastleggingskredieten. Deze bedragen worden gedetailleerd per afdeling in onderstaande tabel.

Begroting 1994: samenvatting

Om tot een vergelijking van deze cijfers met die van de begroting van voorgaand jaar te komen, mag men geen rekening houdende met de uitgaven van 336 miljoen frank betreffende het Speciaal Fonds voor sociale hulp (basisallocatie 03.6.1.43.01) die in de oorspronkelijke begroting 1993 nog niet was voorzien.

a) Ordonnanceringskredieten

Globaal verhogen de niet-gesplitste kredieten met slechts 13 miljoen frank van 768,2 miljoen frank tot 781,2 miljoen frank, zonder rekening te houden met het Fonds voor sociale hulp, wat een groei met minder dan 2 pct. betekent.

De gesplitste ordonnanceringskredieten werden van 465,7 tot 452 miljoen frank teruggebracht, wat een vermindering met ongeveer 3 pct. betekent.

In totaal worden de gesplitste en niet-gesplitste ordonnanceringskredieten van 1 233,9 miljoen frank op 1 233,2 miljoen frank gebracht (Fonds voor sociale hulp niet meegerekend).

Ils diminuent de 11,2 p.c. en division 01 (- 9,8 millions) et de 2,05 p.c. en division 02 (- 31,9 millions de francs), tandis qu'ils augmentent de 6,76 p.c. en division 03 (+ 41 millions de francs).

Cette augmentation des crédits de l'aide aux personnes résulte de la circonstance que la division concernée inclut, depuis le budget 1993, son propre programme pour les subventions en investissement (alors que les crédits y afférents étaient amalgamés antérieurement à ceux qui figurent au programme 05 de la division 02).

b) *Crédits d'engagement*

Les crédits pour engagements nouveaux sont ramenés de 720 millions de francs à 610 millions de francs, ce qui représente une diminution de plus de 15 p.c.

Il est vrai que le total qui reste à liquider sur les montants engagés depuis 1989 n'est pas négligeable (700 millions de francs à fin septembre 1993), mais cet encours ne peut être actuellement considéré comme excessif compte tenu, d'une part, qu'il reste largement inférieur au montant de l'encaisse, évoquée plus haut, et d'autre part, que le rythme des ordonnancements s'étale en général sur 4 ou 5 ans.

CONCLUSION

Le budget général des dépenses est établi sur base d'une croissance nulle par rapport au budget 1993.

La modique augmentation du budget des Voies et Moyens, résultant de l'indexation de la dotation, est compensée intégralement par une estimation à la baisse, prudence oblige, d'autres recettes (en l'occurrence, des intérêts créditeurs sur l'encaisse), et non par un accroissement de dépenses.

Zij verminderen met 11,2 pct. in afdeling 01 (- 9,8 miljoen frank) en met 2,05 pct. in afdeling 02 (- 31,9 miljoen frank), terwijl ze in afdeling 03 stijgen met 6,76 pct. (+ 41 miljoen frank).

Deze kredietvermeerdering voor de bijstand aan personen is het gevolg van het feit dat deze afdeling sinds de begroting 1993, een eigen programma inhoudt van tegemoetkomingen in investeringen (deze kredieten waren vroeger versmolten met deze van programma 05 van afdeling 02).

b) *Vastleggingskredieten*

De vastleggingskredieten worden teruggebracht van 720 miljoen frank tot 610 miljoen frank, wat een vermindering met meer dan 15 pct. betekent.

Al is het totaal bedrag dat nog betaald dient te worden op de vastleggingen sedert 1989 niet te verwaarlozen (700 miljoen frank op eind september 1993), kan deze «encours» thans niet als overdreven beschouwd worden, gezien enerzijds het bedrag beduidend beneden het bedrag van het incasso blijft, en anderzijds de ordonnanceringen zich over het algemeen over 4 tot 5 jaar uitstrekken.

BESLUIT

De algemene uitgavenbegroting werd opgesteld op basis van een nulgroei ten opzichte van de begroting 1993.

De lichte verhoging van de middelenbegroting ingevolge de indexatie van de dotatie, wordt integraal gecompenseerd door een neerwaartse aanpassing van de andere ontvangsten (en vooral van de creditintresten op het incasso), en niet door een aangroei van de uitgaven.

II. EXAMEN DES DIVISIONS DU BUDGET GENERAL DES DEPENSES

DIVISION 01

Dépenses générales de l'administration

Comme précisé dans l'aperçu général, les frais de fonctionnement de l'administration et du Conseil consultatif devraient être inférieurs en 1994 de quelques 11,2 p.c. par rapport à ceux de l'année 1993.

Cette différence s'explique par l'achèvement du programme d'informatisation des services (allocation 74.02).

La nécessité de contrats d'entretien et d'assurances des ordinateurs implique par contre un relèvement sensible des crédits de consommation courante (allocation 12.01).

On remarquera par ailleurs que les crédits prévus pour la rémunération du personnel statutaire ont été diminués (allocation 11.03) et que ceux destinés aux rémunérations du personnel contractuel ont été revus à la hausse (allocation 11.04).

En effet, les effectifs actuels de l'administration comportent encore 15 agents contractuels pour 22 agents statutaires.

DIVISION 02

Santé

L'année 1994 verra se concrétiser et se développer les options politiques arrêtées dans le cadre des budgets antérieurs.

Les activités de l'Observatoire de la Santé seront davantage développées, ce qui contribuera à sa visibilité. Le rassemblement et le traitement des données sur la santé des Bruxellois, entamés sous forme de projet-pilote en 1993, seront poursuivis (par exemple la banque des données « Inspection médicale scolaire », l'enregistrement des pathologies rencontrées par les médecins généralistes, le « Résumé Clinique Minimum et le Résumé Infirmier Minimum » des patients bruxellois hospitalisés).

Ces projets, menés en collaboration avec des partenaires-ressource, engendreront des frais soit d'acquisition de matériel pour l'enregistrement des données, soit de personnel pour le traitement de ces données.

II. ONDERZOEK VAN DE AFDELINGEN VAN DE ALGEMENE UITGAVENBE- GROTING

AFDELING 01

Algemene uitgaven van de administratie

Zoals reeds in het algemeen overzicht werd gesteld zijn de werkingskosten van de administratie en de Consultatieve Raad in 1994 ongeveer 11,2 pct. lager dan in 1993.

Dit verschil kan verklaard worden door de beëindiging van het informatiseringsprogramma van de diensten (allocatie 74.02).

De noodzaak van onderhouds- en verzekeringscontracten voor de computers brengt daarentegen een gevoelige verhoging met zich van de lopende consumptiekredieten (allocatie 12.01).

Men kan vaststellen dat de kredieten voorzien voor de betaling van het statutair personeel (allocatie 11.03) werden verminderd en deze voor de betaling van het niet-statutair personeel verhoogd (allocatie 11.04).

Inderdaad, de actuele effectieven van de administratie omvatten nog 15 contractuelen ten opzichte van 22 statutaire agenten.

AFDELING 02

Gezondheid

1994 zal een belangrijk jaar zijn voor de concretisering en de ontwikkeling van de beleidsopties die genomen werden in het kader van de begrotingen van vorige jaren.

De activiteiten van het Centrum Gezondheidsobservatie worden verder gezet en zullen de zichtbaarheid van het Centrum bevorderen. De gegevensverzameling en -verwerking in verband met de gezondheid van de Brusselaars die in 1993 als pilootprojecten werden opgestart, zullen verder gezet worden (bijvoorbeeld het gegevensbestand van het « Medisch Schooltoezicht », de registratie van de huisartsenpraktijken te Brussel, de « Minimale Klinische en Verpleegkundige Gegevens » van de Brusselse patiënten in de ziekenhuizen).

Deze projecten worden uitgevoerd in samenwerking met partners-informanten en zullen kosten meebrengen zowel voor de aanschaf van registratiemateriaal van de gegevens, als voor het personeel dat de gegevens moet verwerken.

De même, le traitement des données épidémiologiques des toxicomanes à Bruxelles, pour lequel est prévue la participation de la province, et l'accompagnement de l'étude sur les comportements à risques dans le cadre du SIDA seront à l'ordre du jour de l'Observatoire. Sur ce dernier thème, des actions de prévention spécifique pourront être entreprises dans le courant de 1994.

Par ailleurs, l'Observatoire collaborera avec le Conseil consultatif afin de déterminer ensemble les thèmes à approfondir dans le cadre de sa mission.

Le budget tient compte de ces différents objectifs pour permettre à l'Observatoire de les rencontrer au mieux.

Le suivi de la « Recherche sur la qualité de l'accueil et de l'accompagnement des usagers des différents hôpitaux généraux bicommunautaires » est également prévu. Il pourrait notamment s'agir d'incitants à accorder aux hôpitaux faisant un effort spécifique en vue d'améliorer l'accueil et l'accompagnement des patients, et ce notamment en rapport avec les problèmes parfois rencontrés par les patients à leur sortie (phénomène de « déshospitalisation »).

La diffusion et la mise à jour du « Répertoire des associations bruxelloises actives en matière de santé auprès des personnes âgées », élaboré cette année au départ d'informations rassemblées dans le cadre de la recherche menée par le professeur Leroy du CRIV (Centre de Recherches Interdisciplinaires sur le Vieillessement de l'UCL) sur les « Solidarités sociales et la santé des aînés vivant à leur domicile », sont également prises en compte dans ce budget.

L'organisation du Forum de la Santé n° 3, qui sera précisément consacré à la politique du maintien à domicile des personnes âgées, en particulier sur base des résultats et propositions d'action découlant de la recherche menée par le professeur Leroy, est prévue.

En matière de toxicomanies, le programme « Concertation Toxicomanies — Bruxelles » sera poursuivi. Cette année, l'accent a été mis sur la mise en place du Comité de concertation et de coordination, la réalisation d'un logiciel épidémiologique pour permettre un rassemblement plus systématique des données statistiques et l'élaboration du vademecum des services et personnes-ressources.

En 1994, les autres points du programme « Concertation Toxicomanies — Bruxelles » seront abordés. Plus particulièrement le soutien et la coordination de la prévention, l'encouragement de l'accueil des toxicomanes par les intervenants non spécialisés de

De verwerking van de epidemiologische gegevens van de druggebruikers te Brussel, die zal gebeuren in samenwerking met de provincie en de begeleiding van de studie rond risicogedrag in het kader van AIDS zullen aan de orde zijn in het Centrum voor Gezondheidsobservatie. Met betrekking tot dit laatste thema kunnen specifieke acties voor preventie ondernomen worden in de loop van 1994.

Bovendien zal het Centrum nauw samenwerken met de Adviesraad om gezamenlijk de schema's vast te leggen die moeten uitgediept worden.

Op de begroting werden de nodige middelen voorzien opdat het Centrum aan deze doelstellingen zou kunnen beantwoorden.

Tevens werden middelen voorzien voor de opvolging van de studie over de « Kwaliteit van het onthaal en de begeleiding van de patiënt in de algemene bicommunautaire ziekenhuizen ». Het betreft hier onder meer stimuli voor de ziekenhuizen die op het vlak van het onthaal en de begeleiding van patiënten een bijzondere inspanning doen en onder meer de problemen die zich stellen bij het ontslag uit het ziekenhuis (de zogenaamde deshospitalisatie).

De verspreiding en de bijwerking van « Het repertoire van de Brusselse verenigingen die actief zijn op het vlak van de gezondheid van de bejaarden » welke dit jaar werd opgesteld op basis van de gegevens verzameld in het kader van de studie uitgevoerd door professor Leroy van het CRIV (Centre de Recherches Interdisciplinaires sur le Vieillessement de l'UCL) met betrekking tot de « Sociale solidariteit en gezondheid van de bejaarden die thuis verblijven », werden eveneens aangerekend ten laste van dit budget.

Ook in 1994 wordt op de begroting een krediet voorzien voor de organisatie van een gezondheidsforum.

Op het vlak van het druggebruik zal het project « Overleg Druggebruik — Brussel » verder worden uitgewerkt. In het voorbije jaar werd de nadruk gelegd op de installatie van de Coördinerende stuurgroep, de opstelling van een software voor de systematische en statistisch verantwoorde registratie van de epidemiologische gegevens en het opstellen van een vademecum van de diensten en sleutelfiguren.

In 1994 zullen de overige punten van het tien punten programma « Overleg Druggebruik — Brussel » worden aangepakt. Zo zal bijvoorbeeld specifieke aandacht gaan naar de steun en de coördinatie van de preventie, aanmoediging van het onthaal van druggebruikers door

première ligne (attention particulière à la formation des médecins généralistes et des travailleurs sociaux) et la revalorisation des centres spécialisés.

La politique en matière des soins à domicile sera définitivement fixée, et ce notamment suite à l'éclairage apporté par la recherche précitée sur les «Solidarités sociales et la santé des aînés vivant à leur domicile», permettant de mieux connaître la situation et les besoins des personnes âgées en matière de santé.

L'effort en matière de revalorisation du secteur de la santé mentale sera poursuivi, notamment sur base de la nouvelle réglementation prochainement soumise à votre Assemblée. Par ailleurs, une nouvelle table-ronde intersectorielle sera convoquée à la fin de cette année dans le prolongement de la table-ronde conclue en septembre 1991 et venant à échéance cette année. Ce débat est à mener en concertation avec les autres secteurs de l'Aide aux personnes.

Les subsides accordés à la «Plate-forme Santé mentale de Bruxelles-Capitale» seront augmentés, en référence aux recherches spécifiques que le Collège confiera à la Plate-forme et des tâches administratives croissantes afférentes.

Pour conclure enfin, les investissements du secteur hospitalier prévus dans le cadre du budget 1994 s'inscriront dans le nouveau plan quinquennal défini pour les années 1994 à 1998. Il faut tenir compte en outre des crédits nécessaires à l'achèvement du plan pluriannuel précédent, certains travaux n'ayant pu être réalisés dans les délais initialement prévus. La priorité dans les nouveaux investissements a bien évidemment été guidée par des contingences liées à la sécurité et à l'adaptation aux normes d'agrément.

DIVISION 03

Aide aux personnes

L'aide aux personnes concerne essentiellement trois domaines: l'aide aux personnes âgées et aux familles, l'aide aux personnes handicapées et la lutte contre l'exclusion sociale.

Alors qu'en 1989, nous avons trouvé un terrain quasiment en friche, tout notre effort a consisté jusqu'ici à développer des politiques cohérentes et structurées, à leur donner une base légale mieux adaptée aux réalités de la Région de Bruxelles-Capitale et à assurer un fonctionnement stable aux institutions.

de niet-gespecialiseerde eerstelijns (met een bijzondere aandacht voor de vorming van de huisartsen en de sociale werkers) en aan de herwaardering van de gespecialiseerde centra.

In 1994 zal het beleid op het vlak van de thuisverzorging definitief worden geformuleerd en dit meer bepaald op basis van de gegevens aangebracht door de voormelde studie rond «Sociale solidariteit en gezondheid van bejaarden die thuis verblijven» die ons een beter zicht heeft gegeven over de toestand en de noden van de bejaarden op het vlak van de gezondheid.

De herwaardering van de sektor van de geestelijke gezondheidszorg zal verdere inspanningen vergen, onder meer via de nieuwe reglementering die binnenkort zal voorgelegd worden aan deze Vergadering. In het verlengde van de intersectoriële Ronde Tafel afgesloten in september 1991, welke binnenkort ten einde loopt zal een nieuwe Ronde Tafel worden samengeroepen op het einde van dit jaar. Dit debat wordt gevoerd in overleg met de andere welzijnsectoren.

In het kader van bepaalde specifieke onderzoeksoverdrachten vanwege het Verenigd College en de verhoogde administratieve taken hieraan verbonden, zal de toelage van het platform voor de geestelijke gezondheidszorg voor Brussel-Hoofdstad worden verhoogd.

Op het vlak van de investeringen in de ziekenhuissector tenslotte zullen wat het jaar 1994 betreft de nodige kredieten worden ingeschreven in het kader van het nieuwe vijfjarenplan dat wordt opgesteld voor de jaren 1994 tot 1998. Rekening wordt gehouden enerzijds met de kredieten die nodig zijn voor de afwerking van het vorige vijfjarenplan waar bepaalde werken immers niet konden worden uitgevoerd binnen de voorziene termijnen. Daarnaast wordt in het kader van de nieuwe investeringen rekening gehouden met de dringende werken in het kader van de veiligheid en met werken die noodzakelijk zijn om aan de erkenningsnormen te voldoen.

AFDELING 03

Welzijn

De afdeling «Welzijn» omvat hoofdzakelijk drie grote sectoren: de hulp aan bejaarden en gezinnen, de hulpverlening aan personen met een handicap en de strijd tegen de sociale uitsluiting.

Omdat wij in 1989 een terrein aantreffen dat braak lag, bestond onze inspanning er tot op heden in een samenhangend en gestructureerd beleid te ontwikkelen, de instellingen een wettelijke basis te geven die beter aangepast was aan de werkelijke toestand binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en ze een stabiele werking te garanderen.

Cet effort n'est pas terminé. Il doit être continué.

Dans le domaine des personnes âgées, nous poursuivons notre action pour réguler le secteur, notamment en fixant les qualifications de base exigées de tout le personnel employé dans les établissements qui hébergent des personnes âgées. Nous développerons une politique de maintien à domicile et du maintien des relations sociales dans les quartiers, en concertation avec les praticiens du terrain et la politique de la santé.

Notre société connaît une situation de crise qui s'accroît. Ceci vient contrecarrer les volontés des personnes handicapées et des personnes âgées de vivre pleinement parmi les autres citoyens. De plus il faut compter un nombre croissant de personnes âgées et de personnes handicapées; le phénomène du vieillissement et en particulier celui des personnes handicapées, ainsi que l'aggravation des déficiences de celles-ci, sont une donnée nouvelle que les politiques doivent prendre en compte.

La crise a le même effet aggravant pour le phénomène de la pauvreté et de l'exclusion sociale. Ce phénomène doit être compris dans un sens plus large que celui de la grande pauvreté. Nous avons donc essayé d'y répondre par un processus global d'insertion sociale qui va de l'asile de nuit à l'habitat accompagné en passant par les maisons d'accueil. Un effort important a été consenti pour leur assurer de meilleurs moyens de fonctionnement.

Conformément aux engagements pris et tenus dans le budget 1993, la politique de lutte contre la pauvreté sera inscrite dans le cadre d'une ordonnance de manière à garantir le nouveau subventionnement d'un système global d'accueil et de réinsertion sociale.

L'étude de faisabilité entreprise en 1993 par une collaboration entre l'ULB et la VUB doit déboucher sur l'installation d'un centre de recherche opérationnelle pour une politique bruxelloise d'aide aux personnes, soucieuse du vieillissement de la population. L'étude en cours consiste à définir les conditions de création et de fonctionnement d'un centre apte à informer le Collège réuni sur tous les aspects de la vie des personnes âgées dans notre Région afin d'offrir des pistes d'action concrète aux responsables politiques.

D'autre part une étude a été confiée aux universités afin de cerner les besoins des personnes handicapées.

Deze inspanning is niet afgerond. Ze dient verder te worden gezet.

Wat de bejaarden betreft wordt verder gewerkt aan de regelgeving binnen de sector, met name door het vastleggen van de minimale opleidingsnormen die opgelegd worden aan al het personeel dat tewerkgesteld is binnen de instellingen die bejaarden huisvesten. Het beleid zal er verder op gericht zijn het behoud in de thuisomgeving te bevorderen en de sociale contacten binnen de wijken in stand te houden, dit in overleg met de veldwerkers en de verantwoordelijken voor het gezondheidsbeleid.

Onze maatschappij wordt geconfronteerd met een crisis die steeds verder uitbreiding neemt. Dit maakt het lastig voor de bejaarden en de personen met een handicap die gewoon willen leven tussen de andere burgers. Daarnaast dient rekening gehouden te worden met een steeds toenemend aantal bejaarden en personen met een handicap; de vergrijzing, ook bij de gehandicapten, en de toename van de ernst van de handicap zijn een nieuw gegeven waarmee het beleid rekening dient te houden.

De crisis heeft een gelijksoortige invloed op de armoede en de sociale uitsluiting. Wij bedoelen hier het globale fenomeen en niet enkel de extreme armoede. Wij hebben gepoogd hierop een antwoord te vinden door een globaal proces van maatschappelijke integratie aan te bieden. Dit gaat van een nachtasiel tot vormen van begeleid wonen, met tussenin de onthaalhuizen waarvoor een belangrijke inspanning geleverd werd door het verbeteren van hun werkingsomstandigheden.

In aansluiting op de verbintenissen die genomen en geëerbiedigd werden in de begroting van 1993, wordt het beleid met betrekking tot de strijd tegen de armoede ingeschreven in het kader van een ordonnantie die een nieuw toelagensysteem moet waarborgen aan een globaal pakket van onthaal- en integratiemogelijkheden. De subsidiëring van het nachtasiel «Hoeksteen», van het centrum voor dringend onthaal «Ariane» en een nieuwe dienst van begeleid wonen die de integratie beoogt van personen die onthaalhuizen verlaten, wordt voorzien.

De haalbaarheidsstudie, die in 1993 ondernomen werd via een samenwerking tussen de ULB en de VUB moet aanleiding geven tot het opstarten van een operationeel onderzoekscentrum voor een Brussels welzijnsbeleid, bezorgd om de vergrijzing van de bevolking. De aan de gang zijnde studie heeft tot doel de oprichtings- en werkingsvoorwaarden te definiëren van een centrum dat het Verenigd College kan informeren over alle aspecten van het leven van de bejaarden in ons Gewest, ten einde concrete richtingen tot actie aan de politieke verantwoordelijken te geven.

Bovendien werd aan de universiteiten een onderzoek toevertrouwd om de behoeften van de personen met

Menée en étroite concertation avec les organisations représentatives des personnes handicapées, la première partie a consisté à faire une description des services existants, à inventorier les études statistiques, économiques, pédagogiques et sociologiques disponibles et à en faire la synthèse afin de déterminer la méthode la plus appropriée pour réaliser une étude des besoins. L'étude devra mettre l'accent sur certaines priorités: les lieux de vie, le vieillissement et la situation des personnes ayant un polyhandicap.

Par ailleurs le premier rapport sur l'état de la pauvreté sera réactualisé en 1994 sur base de données nouvelles, en suivant la procédure définie aux termes de la convention conclue avec la Fondation Travail-Université.

La convention conclue avec le Centre de documentation et de coordination sociale fera l'objet d'une évaluation et la liquidation de la subvention sera améliorée, tandis que INFOR-HOMES et HOME-INFO se verront maintenir le montant de leur subvention telle qu'elle a été sensiblement accrue en 1993. Leur nouvelle convention définit avec précision les missions de ces associations.

Deux articles, l'un public, l'autre privé, regroupent les subventions pour initiatives sociales. Une aide aux organisations, soucieuses de l'intégration de la personne handicapée, est prévue. Des organisations qui mettent en œuvre des projets spécifiques de maintien à domicile des personnes âgées seront aidées.

La politique des personnes handicapées sera poursuivie; les établissements existants et nouvellement agréés verront leur subventionnement inscrit dans le cadre d'une nouvelle réglementation, actuellement soumise à l'étude du conseil consultatif.

Les deux services existants d'aide aux « Actes de la Vie Journalière » ainsi qu'un troisième, le Cheval Noir, à Molenbeek, qui sera agréé fin 1993, sont subventionnés dans le cadre de l'exécution de l'ordonnance du 16 mai 1991.

Une seconde table-ronde intersectorielle définira avec les organisations des employeurs et des travailleurs le cadre des relations entre tous les partenaires pour trois années. Cette table-ronde concernera, à nouveau, pour l'aide aux personnes, le secteur des établissements pour personnes handicapées des services d'aide aux familles, des CSS et des PMF. Le budget présenté sera éventuellement adapté en vertu des dispositions contenues dans le protocole d'accord.

En ce qui concerne le Fonds spécial de l'aide sociale, la Commission communautaire commune a pris le

een handicap in kaart te brengen. Het eerste deel ervan, dat gevoerd wordt in nauwe samenwerking met de representatieve verenigingen van de personen met een handicap, bestond erin een beschrijving van de bestaande diensten te geven, een inventaris op te maken van de beschikbare statistische, economische, pedagogische en sociologische studies en er een synthese van te maken om de meest aangepaste methode te bepalen voor het verwezenlijken van een behoeftenonderzoek. Deze studie zal de nadruk moeten leggen op sommige prioriteiten: de leefvormen, de veroudering en de situatie van personen met meerdere handicaps.

Het eerste verslag over de armoede zal in 1994 worden gereactualiseerd op basis van de nieuwe gegevens en dit volgens de procedure bepaald op basis van de overeenkomst die met de *Fondation Travail-Université* werd afgesloten.

De overeenkomst afgesloten met het Centrum voor maatschappelijke documentatie en coördinatie zal geëvalueerd worden en de uitbetaling van de subsidie verbeterd, terwijl INFOR-HOMES en HOME-INFO hun subsidie, die in 1993 in belangrijke mate werd verhoogd, zullen behouden. De nieuwe overeenkomst preciseert de opdrachten van deze verenigingen.

Twee artikelen, het ene voor de openbare sector, het andere privé, groeperen de subsidies voor sociale initiatieven. Steun wordt voorzien voor de organisaties die zich bekommeren om de integratie van de gehandicapte. Verenigingen die doelgerichte projecten voor het behoud van bejaarden in hun eigen omgeving uitwerken zullen eveneens gesteund worden.

Het beleid ten voordele van de personen met een handicap wordt voortgezet; de bestaande instellingen en de pas erkende zullen een subsidie ontvangen die kadert in een nieuwe reglementering, die momenteel voor onderzoek bij de Adviesraad is.

De beide bestaande diensten voor hulp bij de « Activiteiten van het dagelijks leven » en een derde, « Het Zwarte Paard » in Sint-Jans-Molenbeek, die eind 1993 wordt erkend, worden betoelaagd in uitvoering van de ordonnantie van 16 mei 1991.

Een tweede intersectoriële ronde-tafel zal met de medewerking van de werkgevers- en werknemersorganisaties het kader bepalen van de betrekkingen tussen alle partners gedurende drie jaar. Deze ronde-tafel zal, wat welzijn betreft, opnieuw betrekking hebben op de sector van de instellingen voor personen met een handicap, op de diensten voor gezinshulp, de centra voor maatschappelijk werk en de diensten voor gezinsbegeleiding. De voorgestelde begroting zal eventueel worden aangepast volgens de bepalingen voorzien in een protocolakkoord.

Wat het Bijzonder Fonds voor maatschappelijk welzijn betreft heeft de Gemeenschappelijke Ge-

relais de la Région et les CPAS disposent aujourd'hui des avances qui leur sont dues en 1993. Pour 1994 les critères utilisés pour la répartition du Fonds prendront en compte l'aide aux initiatives favorisant le maintien à domicile.

Un nouveau plan quinquennal d'investissement 1994-1999 est en voie d'être finalisé pour le secteur de l'aide aux personnes.

Bruxelles, le 19 novembre 1993.

Au nom du Collège réuni,

Les membres du Collège réuni chargé du Budget,

J. CHABERT.
J.-L. THYS.

meenschapscommissie de taak van het Gewest overgenomen en de OCMW's beschikken thans over die voorschotten waarop zij recht hebben voor 1993. Wat 1994 betreft, zullen de criteria die gehanteerd worden voor de verdeling van het Fonds rekening houden met de initiatieven die het behoud in de thuisomgeving ondersteunen.

Thans wordt de laatste hand gelegd aan een nieuw vijfjarenplan 1994-1999 met betrekking tot de investeringen voor de welzijnssector.

Brussel, 19 november 1993.

In naam van het Verenigd College,

De leden van het Verenigd College belast met de Begroting,

J. CHABERT.
J.-L. THYS.